

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
 &de-(la-) maison-de &de-ta-patrie v+m+01 S2ms de-ton-pays m+51 S2ms t'(en) va! 225 S2ms 2ms imp abr npr Abram à Yahvé 28 176 &-(il-)dit vc+3ms In*Q1 38

2 אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶה; וְאֶעֱשֶׂה לָּנוּי גָּדוֹל וְאַבְרָכְךָ
 &je-te-bénirai grande en-une &je-te-ferai je-te-montrerais que le-pays vers ton-père v+1s In Pi 85 92 -nation v+1s In Q1 1s In Hi 406 54 h+ 51* 28 1 S2ms S 2ms m 1+94 356 S2ms S2ms

3 וְאַגְדִּלָּהּ שְׁמִי וְהָיָה בְּרָכָה: וְאַבְרָכָהּ מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְדָּלָהּ
 &eux-qui-te-mau- dissent v+mp pt Pi m' 396 S 2ms &eux-qui-te-bénissent mp pt Pi 85 S2ms &je-bénirai v+1s coh Pi 85 une-bénédiction 86 &-sois v+2ms imp Q1 110 ton-nom 468 S2ms p! &je-rendrai-grand v+1s coh Pi 93

4 אָאֵר וְנִבְרָכֻי בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחַת הָאָדָמָה: וַיֵּלֶךְ אַבְרָם בְּאֶשֶׁר
 comme 202 Abram &(il-)s'en-alla vc+3ms In abr Q1 112 la-terre h + 6 (les-)familles -de fp cst 211 toutes en-toi 59S2ms &seront-bénies vc+3p Ac Ni 85 je-mau-dirai 1s InQ1 אָרַר m'

דָּבַר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים
 ans 479 fp cinq 153f fils-de 75 cst &Abram v+ npr Lot npr avec-lui 55 S 3ms &(il-)s'en-alla vc+3ms In abr Q1 112 Yahvé 176 &(à-)lui 28 S 3ms avait-parlé 3ms Ac Pi 100

5 וּשְׁבַעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ
 sa-femme 53 S 3ms Sarai npr - 56 cst Abram npr &(il-)prit vc+3ms In Q1 234 de-Haran m+npr lors-de-sa-sortie b+inf cst Q1 189 S 3ms an(s) 479 &soixante-dix v+ 445 (s=p)

וְאֵת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֵת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֵת-
 & - v+56cst ils-avaient-acquises 3p Ac Q1 p! 54 que leurs-acquisitions nm(s coll) רָכְשׁ 211 &- v+56 cst son-frère 17 S3ms fils-de 75 cst Lot npr & - v+56 cst

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ
 &ils-arrivèrent vc+3mp In Q1 63 Canaan npr vers-le-pays(-de) 51+ h dir pour-aller l+inf cst Q1 112 &ils-sortirent vc+3mp In Q1 189 à-Haran b+npr ils-s'étaient -procurées 3p Ac Q1 1356* que 54 les-personnes h+304* (s coll)

6 אֶרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד
 jusqu'à 324 Sichem npr (le-)lieu-de 273 cst jusqu'à 324 dans-le-pays b+art+51* Abram npr &(il-)passa vc+3ms In Q1 322* Canaan npr p! dans-le-pays (-de) 51 +h dir

אלון מורה והפגעני אז בארץ: וירא יהוה אל-אברם 7

Abram	à	Yahvé	ε-(il-)apparut	dans-le-pays	alors	ε-le(s)-Canaané-	Moreh	(le-)chêne-de
npr	28	176	vc+3ms In apoc	b+art+51*	15	en(s) v+h+n de	npr	01 cst
			Ni a' 406			peuple (s.coll)		

וַיֹּאמֶר לְיִרְעָדָה אֶתְּנָה אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה

à-Yahvé	un-autel	là	εil-construi-	celui-ci	le-pays	-	je-donnerai	à-ta-postérité	ε(il-)dit
l+176	246	469	sit vc+3ms	h+123(f)	h+51	56	1s In Q1	l+132 S2ms	vc+3ms In*
			In apoc Q1 76			cst	309		Q1 38

הנראה אליו: ויעתק משם ההרה מקדם לבית-אל ויש 8

ε-il- planta	vers-Béthel	à-(l')est	vers-la-montagne	de-là	ε-il-(se-)trans-	à-lui	le-apparaissant
vc+3ms In apoc	l+npr(70cst+)	m*(02)+	h+118 + h dir	m+	porta vc+3ms In	28	h+pt ms Ni a'
Hi 299(p'[1 tente])	30)	nm e'		469	abr Hi 03	S3ms	406

אֵלֶּה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיִּבְדֹּשׁ מִזְבֵּחַ לַיהוָה

à-Yahvé	un-autel	là	εil-construisit	à-(l')est	ε-Aï	à-(l')ouest	Béthel	sa-tente
l+176	246	469	vc+3ms In apoc	m*(02)+	v+h+npr	m*(02)+184	npr(70cst+30)	9 S3ms
			Q1 76	nm e'				

וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:

Genèse 15.1-2a

Yahvé	le-nom-de	εil-invoqua
176	b+468 cst	vc+3ms In Q1 399

אחר הדברים האלה היה דבר-יהוה אל-אברם במחנה 1

dans-(la-)vision	Abram	à	Yahvé	(la-)parole-de	survint	(les-)celles-	les-choses	après
b+art + nm v'	npr	28	176	101 cst	3ms Ac Q1	ci h+31	h+mp 101	21
					110*			

לֵאמֹר אֶל־חִירָא אֲבָרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הָרִבָּה

beaucoup	ta-récompense	pour-toi	un-bouclier	je	Abram	crains	ne...pas	pour-dire
inf abs Hi411	nm שְׂכָר r'	225	nm b'	41	npr	2ms juss	29	l+inf cst
= adv b'	S2ms	S2ms p!				Q1 190		Q1 38

מֵאָד: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֲדֹנָי יְהוָה מִהֲתַתִּי־לִי וְאֲנֹכִי 2

puis-je	à-moi	tu-donneras	quoi?	Yahvé	Seigneur	Abram	ε-(il-)dit	très
v*+ 41	225	2ms In Q1	242	176	7	npr	vc+3ms In*	236
	S1s	309		04			Q1 38	

01 אלון nm: grand arbre dont l'espèce précise est discutée, chêne, éventuellement térébinthe?

Seg a pris ce terme comme un s coll ("les-chênes-de").

02 m* (= 262) dans le sens spécial de "vers, à, du côté de".

03 עָתָק être transporté, avancer; Hi: transporter (ici, sous-entendu "sa tente" = se déplacer).

04 NB: Les massorètes ont ici pouvu יהוה (176) avec les voyelles de אֱלֹהִים (32), et non avec celles de אֲדֹנָי (7), comme d'habitude ("יהוה"), car אֲדֹנָי précède déjà. Les Juifs lisent donc יהוה אֲדֹנָי Adonai Elohîm, en évitant dans tous les cas de prononcer directement יהוה.